

厌氧菌的译名问题

陈 聪 敏

(上海医科大学)

本世纪70年代厌氧细菌学的崛起,是近代微生物学的重要进展。它揭示出一个前所未知或知之不多的微生物世界。在人、畜的皮肤和粘膜表面寄生着几百种、数以亿万计的细菌,它们绝大多数不能在有氧的条件下生长繁殖,故称为厌氧菌。婴儿出生后数小时细菌即进入体内,而且长期寄生直至人体死亡。这些细菌是经过千百万年的进化过程,与人、畜机体形成了生态平衡。人、畜机体正常时它们并不致病,而是与其和平共处,互相影响。对人、畜机体的生长发育,新陈代谢,营养吸收和致病免疫,甚至衰老致癌,均有着极其密切的关系,故称为正常菌群。它们已成为人、畜生命活动所必需的组成部分。厌氧细菌学的出现引起医务人员的高度重视,十多年来积累了大量资料,为医学中的微生物学、免疫学、传染病学、流行病学以及许多临床学科增添了新的知识;也为实验动物学、人、畜生态学和悉生生物学提供必要的基础,并为能源开发、三废处理,理化产品和保健饮料的开发创造条件。

十多年来国内有关厌氧菌的工作日益发展壮大,有关厌氧菌书籍也日益增多,这是好现象。但由于厌氧菌译名未经统一,多种多样,同一种细菌可有几种名称,使人莫衷一是,妨害读者对细菌的认识。从众多读者询问厌氧菌译名上的难题的来信,和收集到的大量的国内外有关厌氧菌的书刊,发现厌氧菌的译名确实存在一些问题,表现在以下几个方面。

(一) 一种细菌有许多译名

例如 *Clostridium perfringens*, 过去译成产气荚膜梭状芽孢杆菌或产气荚膜杆菌,现在译成产气荚膜梭菌,但也有译成突破芽孢梭菌或镶边梭菌。从人名上更有称之为魏氏(威氏、韦氏)梭菌的。*Clostridium* 现在称为梭菌属,但也有称为小梭菌的。除非在每个译名之后都附有原文,否则读者见此如坠五里雾中,无法识别了。例如表1所列一种菌有多个译名。

(二) 菌属名称翻译有错误的

如 *Eubacterium*, 根据 Bergy 氏《鉴定细菌学手册》第8版(1974)和 Bergy 氏《系统细菌学手册》第一版的第一卷(1984)和第二卷(1986)的记载, Eu 是 good, well, beneficial (not as opposed to pseudo), 应译成良好,有益的,不是假的反面。*Eubacterium* 是 beneficial bacterium, 即有益的,良好的细菌,并且特别注明不是假的反面,即不是“真”,而我们的翻译者却反其道而行之,译成“真”了,真叫人啼笑皆非! 这个错

误名称在国内最少用了十年,一直到最近我们才把它改过来,可见作者是多么信任我们最初的译者。又如 *peptococcus* 和 *peptostreptococcus*, 根据上述书的记载, pepto 是 cook (烧、煮)、digest (消化) 之意。*peptococcus* 和 *peptostreptococcus* 是 digesting coccus 和 digesting streptococcus (消化球菌和消化链球菌之意)。但却有人把它译成陈球菌和陈链球菌。是不是 pepto 与 peptone (陈)相近,就顺便放在一起了。这种翻译态度很难不出谬误。再比如 *C. cadaveris* (尸体梭菌)。我们的翻译者可能是想当然,认为尸体大概有毒,因此就译成尸毒梭菌了。其实尸体不同于尸毒是尽人皆知的,混淆尸体和尸毒是不科学的,因而是错误的。更可笑的是当某个字不认识或找不到解释时,就胡乱地加上某氏,变成人名了。比如 *B. disiens*, disien 是两个方向的意思,即该菌既可发酵糖,又能溶解蛋白质,其代谢途径有两个方向,应译成双向类杆菌,而我们的翻译者却称之为狄氏类杆菌,又如把 *V. ratti* (大鼠韦荣氏菌)译成拉氏韦荣氏菌, *V. creceti* (仓鼠类杆菌)译成克氏韦荣氏菌,都是同样的错误。这类错误并不少见。

(三) 某些译名虽非错误,但仍值得商榷

例如 *Bacteroides*, 在国内有类杆菌和拟杆菌两种译名,哪一个更合适呢? 据查文献,上述 Bergy 氏手册(1984)记载, *Bacterium* 是杆菌, idus 是形状。*Bacteroides* 是 rodlike (类似杆菌的形态),因此译成类杆菌更通俗易懂。在细菌学上类似的翻译已有前例。例如 toxoid (类毒素)、*Diphtheroid bacillus* (类白喉杆菌),因此把 oides 译成类字已经是约定俗成,更为合适。而拟字则相对比较偏僻,少用。对一个常用菌名是选择“通俗易懂”还是“偏僻少用”的? 我们认为还是前者比后者好。还有些译言似是而非不够妥当,比如 *Fusobacterium varium* 中的 varium 词意是 diverse (多变化的,多种多样的),因此应译成多变梭杆菌,而译成变形梭杆菌就不够恰当了。同时在选择译名时还最好照顾使用上的方便。比如 *Veillonella dispar*, dispar 是 dissimilar (不同的), different (差异的,殊异的),如将 *V. dispar* 翻译成不同韦荣氏菌,在叙述不同的 *V. dispar* 时,就会变成不同的不同韦荣氏菌,在这个情形下以采用殊异韦荣氏菌就较合适了。

翻译菌名是件严肃的工作,要对读者负责,应该根据有关资料,认真对待,尽量使其既通俗易懂,同时又

表 1 一种菌多个译名(例)

原文名称	不同的译名
<i>Bacteroides</i>	类杆菌属 拟杆菌属
<i>B. bivins</i>	两路类(拟)杆菌、二路类(拟)杆菌、双路类(拟)杆菌
<i>B. disiensi</i>	两向类(拟)杆菌、狄氏类(拟)杆菌、解糖脲(拟)杆菌
<i>B. multiacidus</i>	多酸类(拟)杆菌、产多酸(拟)杆菌
<i>B. zoogloeoformans</i>	胶团类(拟)杆菌、动胶类(拟)杆菌、成胶团(拟)杆菌
<i>B. eggerthii</i>	埃氏类(拟)杆菌、爱格类(拟)杆菌
<i>B. distasonis</i>	吉氏类(拟)杆菌、狄氏类(拟)杆菌
<i>B. denticola</i>	晒牙类(拟)杆菌、住齿类(拟)杆菌、齿(拟)杆菌
<i>B. corporis</i>	人体类(拟)杆菌、躯体类(拟)杆菌
<i>B. hypermegas</i>	超巨类(拟)杆菌、趋巨类(拟)杆菌
<i>B. loescheii</i>	赖氏类(拟)杆菌、罗斯类(拟)杆菌、洛氏(拟)杆菌
<i>B. levii</i>	里夫类(拟)杆菌、莱氏类(拟)杆菌
<i>B. macacae</i>	猕猴类(拟)杆菌、恒河猴(拟)杆菌
<i>B. microfus</i>	小梭类(拟)杆菌、微小梭(拟)杆菌
<i>B. asaccharolyticus</i>	不解糖类(拟)杆菌、非解糖(拟)杆菌
<i>B. furcosus</i>	分叉类(拟)杆菌、叉形(拟)杆菌
<i>B. ureolyticus</i>	解尿素(拟)杆菌、解脲类(拟)杆菌
<i>B. praecutis</i>	尖锐类(拟)杆菌、锐利类(拟)杆菌、双尖(拟)杆菌
<i>B. gracilis</i>	纤细类(拟)杆菌、细类(拟)杆菌
<i>B. nodosus</i>	结瘤类(拟)杆菌、节瘤类(拟)杆菌
<i>B. pneumosintes</i>	伤肺炎(拟)杆菌、侵肺炎(拟)杆菌
<i>B. melaninogenicus</i>	产黑素类(拟)杆菌、产黑类(拟)杆菌、产黑色素(拟)杆菌
<i>Fusobacterium</i>	梭杆菌属、梭形杆菌属
<i>F. nucleatum</i>	核梭杆菌、有核梭杆菌、具核梭杆菌、核粒梭杆菌
<i>F. varium</i>	多变梭杆菌、变形梭杆菌
<i>F. perfoetans</i>	恶臭梭杆菌、极臭梭杆菌
<i>Clostridium</i>	梭菌属、梭状芽孢杆菌属、芽孢杆菌属、小梭菌属
<i>C. perfringens</i>	产气荚膜梭菌、产气荚膜梭状芽孢杆菌、产气荚膜杆菌、突破杆菌
<i>C. butyricum</i>	丁酸梭菌、酪酸梭菌
<i>C. difficile</i>	艰难梭菌、难辨梭菌
<i>C. cadaveris</i>	尸体梭菌、尸毒梭菌
<i>C. bif fermentans</i>	双发酵梭菌、双酶梭菌
<i>C. sporogenes</i>	产芽孢梭菌、生孢梭菌
<i>Veillonella ratti</i>	大鼠韦荣氏菌、拉氏韦荣氏菌
<i>V. creceti</i>	仓鼠韦荣氏菌、克氏韦荣氏菌
<i>V. dispar</i>	殊异韦荣氏菌、不同韦荣氏菌
<i>Pepto coccus</i>	消化球菌属、脲球菌属
<i>Peptostreptococcus</i>	消化链球菌属、脲链球菌属
<i>P. productus</i>	产生消化链球菌属、延展消化链球菌
<i>Eubacterium</i>	真杆菌属、优杆菌属
<i>E. limosum</i>	粘性真杆菌、粘液真杆菌
<i>Propionibacterium aenes</i>	痤疮丙酸杆菌、痤疮丙酸杆菌、痤疮棒形(状)杆菌
<i>Bifidobacterium</i>	双歧杆菌、分叉杆菌、分叉乳杆菌
<i>Actinomyces naeslundii</i>	奈氏放线菌、内氏放线菌
<i>A. odontolyticus</i>	溶齿放线菌、龋齿放线菌
<i>A. pyogenes</i>	化脓放线菌、酿脓放线菌

有科学根据,同时要尽可能地统一,使规范化,便于读者认识。这篇短文抛砖引玉,望能引起专家们的注意,共同做好这件工作。